

## QUELQUES INFOS PRATIQUES

-ouverture des portes (heure ?)

20 min. avant la représentation

-restauration sur place (dès quelle heure ? Et quel type ?)

2h avant représentation - restauration froide : sandwichs, pâtés, taillés greubons, assiettes fromage, charcuterie, salée au sucre, gâteau au vin cuit et à la crème, tranche de tourte du Jorat (genre "japonnais"), et restauration chaude : traiteur chinois, petites assiettes variées sous la tente.

-parking (combien de places ?)

Parking de l'Épinette, prévu pour environ 300 véhicules

-itinéraire conseillé

voir sur [www.theatredujorat.ch](http://www.theatredujorat.ch) <<http://www.theatredujorat.ch>> / billetterie / infos pratiques

-tél. caisse du soir

021/903 07 55

-tél. objets perdus

021/903 07 55 ou 021/903 07 40

-prise en charge des handicapés ?

sur demande aux pompiers, présents sur place et qui assurent ce service depuis la route jusqu'aux entrées 1 et 2, en aidant à pousser les chaises et en installant les personnes à l'intérieur du théâtre.

# Flowers in the Mirror



27 **Flowers in the Mirror**  
de Li Ju Chen par l'Opéra chinois du Sichuan

Événement hors du commun auquel il fallait un écrin hors du commun : l'Opéra du Sichuan donnera 12 représentations au Théâtre du Jorat, dans le cadre d'une collaboration avec le Théâtre Vidy-Lausanne. Cette troupe est dépositaire d'un art traditionnel chinois qui remonte à la dynastie Ming (1368-1644), mêlant la musique, le théâtre, le chant, l'acrobatie, la danse et un art très particulier du « changement de visages » (technique de masque tenue secrète).

*Flowers in the Mirror* est au croisement des cultures, puisque qu'il est le fruit de la rencontre entre cette troupe et Charles Tordjman, entouré de son équipe de création. Il en résulte un spectacle plein de couleurs et de mouvements qui raconte l'exil parmi les mortels d'une déesse, la Fée des Cents Fleurs, et sa quête pour retrouver l'immortalité perdue. Basé sur un classique de la littérature chinoise, un roman de Li Ju Chen (début XIX<sup>e</sup>), l'histoire est riche en allégories et en merveilleux, puisqu'elle peut se lire comme le récit d'un « voyage à travers des régions inventées, pleines de créatures et de peuples aux mœurs étranges ». Un moment d'élection.

13.04. → 25.04.2010  
au Théâtre du Jorat, Mézières

Mise en scène et scénographie:  
Charles Tordjman  
et Vincent Tordjman

### **Comment est né ce projet ?**

L'envie d'une aventure de collaboration créative avec l'Opéra du Sichuan s'est confirmée par le succès public de leur spectacle *Le roi singe* que j'avais invité lors du Festival Passages 2007.

Les multiples techniques pratiquées par les acteurs du l'Opéra de Sichuan et la richesse du livre nous offraient (à Vincent Tordjman – adaptation, musique et scénographie – et à Nana Wan – adaptation et costumes – très impliqués comme moi-même dans ce projet) la possibilité d'un spectacle d'une grande diversité.

L'idée d'échange et de croisement de cultures traverse tout le projet depuis la conception même puisque la collaboration et l'échange artistiques franco-chinois sont au cœur de ce travail.

L'idée d'aller vers l'inconnu et de faire se frotter des esthétiques radicalement différentes.

L'envie de faire un spectacle pour tous les publics à partir d'un roman complexe à lectures multiples.

L'envie de partir d'un certain minimalisme pour créer un théâtre spectaculaire.

L'envie enfin de croiser sens et plaisir visuel.

Au fond faire simplement du théâtre avec de nouveaux outils, une autre langue, une autre histoire.

### **De quoi parle *Flowers in the Mirror* ?**

*Les fleurs dans le miroir* est un roman de Li Ju Chen (1763-1830). Il est considéré comme un très grand classique de la littérature chinoise. Les nombreuses allégories qu'il contient affirment notamment des positions philosophiques taoïstes et des engagements sur le droit des femmes. Le caractère fantastique de l'écriture dénote une imagination étonnante de l'auteur, totalement différente et inattendue dans le paysage littéraire de son époque.

Il raconte l'exil parmi les mortels d'une déesse, la fée des Cent Fleurs, et sa quête pour regagner son immortalité perdue. (...)

L'imaginaire se mêle à la réalité historique, et l'écrivain développe autour de ce personnage féminin une subtile satire politique et sociale sous le couvert du conte.

### **Quelle est l'œuvre (film, arts plastiques, livre...) qui vous a récemment marqué et pourquoi ?**

Le livre de l'écrivain japonais Akira Yoshimura : *Le convoi de l'eau*.

(...)



Du 13 au 25 avril 2010

au Théâtre du Jorat,  
Mézières (VD)

Spectacle en chinois,  
surtitré en français

Mise en scène et scénographie:

Charles Tordjman

Vincent Tordjman

Assistanat à la mise en scène  
et surtitres:

Louguine Skatchko

Collaboration artistique:

Ren Tingfang

Costumes:

Peng Dinghuang

Nana Wan

Lumière:

Christian Pinaud

Musique:

Vicnet

Répétiteur:

Mao Tingqi

Traduction et adaptation:

Hikoka Ri

et Vincent Tordjman

d'après Li Ju Chen

Texte sichuanais:

Yu Lin

Acteurs:

Yang Xu

Liu Yan

Liu Yi

Li Zhong

Xia Chang Rong

Liu Xiao Peng

Shi Xin Jian

Luo Ming Liang

Wei Yan

Ren Shuang

Tian Guo Ji

Tan Yuan Yuan

Tang Kang Ming

He Hong Qing

Chen Zhi Lin

Zou Hong

Musiciens:

Xu Wei

Zhang Bo Bo

Lin Xiao

Chen Wei

Gong Yong

Liu Xin

Durée: environ 1h30

Age conseillé: tout public

Genre: opéra-théâtre

Production déléguée:

Théâtre Vidy-Lausanne

Coproduction:

Opéra du Sichuan

Grand Théâtre de Luxembourg

Compagnie Fabbrica

Avec le soutien de:

China Arts and Entertainment Group

Image China



CAEG  
中国对外文化集团  
China Arts and Entertainment Group

27 **Flowers in the Mirror**  
de Li Ju Chen par l'Opéra chinois du Sichuan

Mardi	13.04.	20h00
Mercredi	14.04.	20h00
Jeudi	15.04.	20h00
Vendredi	16.04.	20h00
Samedi	17.04.	19h00
Dimanche	18.04.	17h00
Lundi	19.04.	relâche
Mardi	20.04.	20h00
Mercredi	21.04.	20h00
Jeudi	22.04.	20h00
Vendredi	23.04.	20h00
Samedi	24.04.	19h00
Dimanche	25.04.	17h00

**Billetterie**

Plein tarif:

Fr. 56.- | 46.- | 36.-

Avec carte de réduction 09-10:

Fr. 46.- | 38.- | 33.-

AVS, AI, chômeurs:

Fr. 46.- | 38.- | 33.-

Jeunes et étudiants:

Fr. 28.- | 23.- | 18.-

→ Pré-vente dès le 10.11.2009

Attention! Les tarifs réduits sont valables sur présentation d'une pièce de légitimation.

→ Tarif adhérent uniquement à Vidy

Pour les adhérents:

→ réservation et vente des billets uniquement au bureau de location du théâtre  
→ pas d'échanges de billets pour ce spectacle

**Théâtre Vidy-Lausanne**

**Location**

Par téléphone:

021 619 45 45

En ligne:

[www.vidy.ch](http://www.vidy.ch)

rubrique « commander ses places »

**Ticketcorner:**

0900 800 800 (Fr. 1.19/min.)

ou en ligne:

[www.ticketcorner.com](http://www.ticketcorner.com)